渠務署
Drainage Services Department

跑馬地地下蓄洪計劃
Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

通訊　二〇一二年六月號　Newsletter　June 2012

社區交流剪影 Public Dialogue Highlight

參與區議會及分區委員會會議
Meeting District Council and Area Committees

本著「以心為心」的服務宗旨，工程隊伍積極到灣仔區議會及各分區委員會聆聽各界聲音，並詳細講解工程進度及施工安排。

With a vision of 'Doing it from the Heart', we continued communicating with Wan Chai District Council and Area Committees to seek views for enhancing construction works arrangement. Details of works progress were thoroughly explained as well.

▲本年4月24日灣仔區議會會議
District Council Meeting on 24 April 2012

實地視察 Site Visit

為了令灣仔區議會議員更具體了解施工進度及工程狀況，我們於本年5月10日邀請了議員到位於聖保祿天主教小學對面黃泥涌道停車場的地盤進行實地視察，增進交流。

In addition to meetings, we invited District Councilors of Wan Chai District to have a visit to our construction site in the open car park at Wong Nai Chung Road opposite St. Paul's Primary Catholic School on 10 May 2012.

◀本年 5 月10日與灣仔區議員到地盤實地視察
Site visit with Wan Chai District Councilors on 10 May 2012

工程進度簡報會
Project Progress Briefing

我們已於本年5月14日舉行「跑馬地地下蓄洪計劃 - 工程進度簡報會」，向公眾講述最新的工程進度及資訊，並藉此增強與公眾之互動與溝通，收集各界對本工程的意見，繼續集思廣益，精益求精。

'Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme – Project Progress Briefing' was successfully held on 14 May 2012. The briefing not only aimed to provide updated works progress to the public, it also served as an interaction and communication platform. Valuable views on enhancing works arrangements were collected.

▲本年5月14日舉行的工程進度簡報會
The Project Progress Briefing held on 14 May 2012

渠務署排水工程部
Drainage Projects Division
Drainage Services Department
聯絡我們 Contact Us

24小時工程熱線:
24-Hour Project Hotline:
6469 8700

公共關係主任 Public Relations Officer
蕭婉玲小姐 Ms. Elaine Siu
6469 8701

地址: 香港灣仔告士打道5號稅務大樓45樓
Address: 45/F, Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong
傳真 / Fax: 2827 8700

專訪灣仔區議會主席 - 孫啟昌太平紳士

Interview with Mr Suen Kai Cheong, BBS,MH, JP - Chairman of Wan Chai District Council (WCDC)

問 1 Question 1

灣仔區在過去曾發生大大小小的水浸，當中有哪些水浸片段令你印象最為深刻?

Are there some unforgettable memories of flooding incidents in Wan Chai district?

◀2008年6月灣仔軒尼詩道的水浸情況
Flooding at Hennessey Road in June 2008

孫：於2006年4月和2008年6月發生的兩場水浸都令我記憶猶新。受影響範圍包括跑馬地遊樂場、堅拿道(如鵝頭橋)、摩利臣山道、黃泥涌道及禮頓山道交界、軒尼詩道及銅鑼灣港鐵站，不僅令交通大癱瘓，更嚴重影響區內商舖營業和民生。

Suen: I think it would be the severe rainstorms in April 2006 and June 2008. Serious flooding occurred at Happy Valley Recreation Ground, Canal Road (i.e. Ngo Keng Kiu), junction of Morrison Hill Road, Wong Nai Chung Road and Leighton Road, and Hennessy Road which included even the concourse of Causeway Bay MTR Station. Traffic was put to a halt and shops were closed. The flooding caused significant impact to economy and livelihood of Wan Chai District.

▲2008年6月跑馬地遊樂場的水浸情況
Flooding at Happy Valley Recreation Ground in June 2008

▲2008年6月摩利臣山道及皇后大道東交界的水浸情況
Flooding between Morrison Hill Road and Queen's Road East in June 2008

問 5 Question 5

灣仔區是一個新舊融合的社區，如黃泥涌道及跑馬地遊樂場都是極具歷史價值的地方，當中哪些較值得向市民推介?

▼1918年的馬場大火
Happy Valley Fire in 1918

孫：灣仔區是個充滿歷史故事和地標的地方，如位於黃泥涌道的維多利亞界石是法定古蹟，而聖保祿小學舊校舍更是二級文物。另外，跑馬地馬場更是本港獨有的特色活動 — 跑馬之發源地。說起馬場歷史，不能不提在1918年2月26日發生的馬場大火，又稱「火燒馬棚」，是香港歷史上最嚴重的火災之一。這場大火對本港的跑馬活動發展影響深遠。另外，堅拿道的前身其實是寶靈頓運河，至20年代初，寶靈頓運河才因灣仔填海工程而被改建成暗渠，成為現時堅拿道行車天橋的所在地。

▲1865年的跑馬地馬場
Happy Valley Racecourse in 1865

▲1873年的跑馬地馬場及鵝頸澗(寶靈頓運河前身)
Happy Valley Racecourse and 'Ngo Keng Kan' (former of Bowrington Canal) in 1873

▲1920年代的寶靈頓運河
Bowrington Canal in 1920s

問 2 Question 2

是次成功推行「跑馬地地下蓄洪計劃」，實有賴灣仔區議會的積極參與及支持。可否請主席簡述區議會在本工程所擔當的角色?

The active participation and support of WCDC played a significant role on the implementation of the 'Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme'. Please briefly enlighten us the role played by the WCDC on this project.

孫：簡單來說，我們就是這項工程與灣仔區居民間的一道橋，主要作用包括：(一)加強兩者溝通；(二)掌握民意；及(三)作為工程的監察小隊。總括而言，我們與渠務署是合作伙伴。

Suen: WCDC serves as a bridge between the project and local residents with three major functions - 1) to enhance communication; 2) to reflect public views and sentiments; and 3) acts as a monitoring body. In short, WCDC is a working partner of DSD.

問 3 Question 3

本工程項目推行至今，我們進行了一系列工作以增強與公眾的溝通，包括參與地區會議、舉辦工程咨詢會及進度簡報會、設立工程熱線、派發工程通告及出版有關刊物等。你認為我們的工作成效如何?

DSD has taken a series of measures to enhance public communication since the early stage of the project, such as attending local meetings, organizing consultation forums and progress briefings, setting up project hotline, issuing project notices and newsletters, etc. Do you think these measures are effective?

孫：我認為目前的起步工作做得不錯，至今我們仍沒有收到市民對此工程的投訴。渠務署在另一項「港島西雨水排放隧道」工程中著重持續溝通，以各項紓緩措施減低工程對周遭的影響，是個典型的成功例子，我認為此工程可以此為榜樣。

Suen: DSD has made a good start. We have not received any public complaint on the project so far. Taking the "Hong Kong West Drainage Tunnel" as an example, the project has been successful in communicating with the public and implementing effective mitigation measures. It is a good reference to model on.

問 4 Question 4

整項龐大的工程預計於2018年完成，你對本工程於施工期間有何建議? 又有何期望?

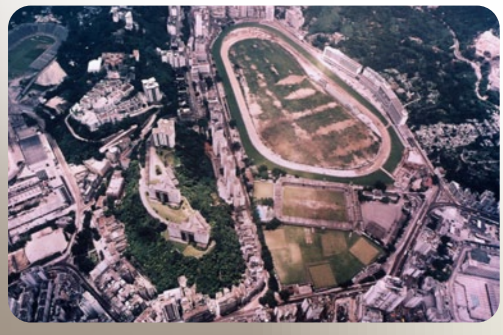
The project is expected to be completed in 2018, what is your expectation on our project and advice for us during the construction period?

孫：此項工程是針對市民之所需，故灣仔區議會支持方案。我們期望此工程能消除本區的水浸威脅；並在施工期間，與區議會及市民持續溝通，做到工程與公眾利益兼備，減少投訴，達至雙贏。

Suen: WCDC supports the project as it addresses the needs of residents. We hope the project can solve our flooding problem. As said, continuous communication during construction with WCDC and the public is crucial for success and it is important to balance the interests of the public as well as those of the project. This could help to minimize complaints and thus achieving a win-win for all.

Wan Chai District is a "old" and "new" amalgamated community . Wong Nai Chung Road and Happy Valley are sites of historical significance. Can you share some history of Wan Chai with us?

Suen: Wan Chai District is a place full of historical stories and landmarks. For examples, the Victoria Boundary Stone at Wong Nai Chung Road is a declared monument, and the St. Paul's Primary Catholic School is a Grade II building heritage. Also, the Happy Valley Racecourse is the birthplace of horse racing - an unique local activity of Hong Kong. I should perhaps also mention the 'Happy Valley Fire' which occurred on 26 February 1918 at Happy Valley Racecourse. It was one of the most serious fire accidents with heavy casualties in the history of Hong Kong. The tragedy brought great impact to the development of horse racing activity in Hong Kong. In addition, the Canal Road was originated from Bowrington Canal. It was later converted into a drainage culvert due to reclamation of Wan Chai in early 1920s and is where the Canal Road Flyover located nowadays.



▲ 1957年的跑馬地
A bird's vew photos of Happy Valley Racecourse in 1957

▼ 今日的聖保祿天主教小學
St. Paul's Primary Catholic School today

▼ 今日的堅拿道天橋
Canal Road Flyover today

▲ 位於黃泥涌道的維多利亞界石
The Victoria Boundary Stone at Wong Nai Chung Road

歷史圖片資料來源 Source of historical photos:
政府新聞處 Information Services Department

喜訊分享 Good News for Sharing

渠務署「跑馬地地下蓄洪計劃」榮獲「2012年國際水協會項目創新大獎」東亞地區（規劃組別）大獎

DSD's "Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme" was awarded the Winner of the 2012 IWA Project Innovation Awards - East Asia Regional Awards in Planning Category organized by International Water Association

「跑馬地地下蓄洪計劃」榮獲由國際水協會主辦的「2012年國際水協會項目創新大獎」東亞地區(規劃組別)大獎。國際水協會是一個全球組織，致力連繫世界各地的水利工程專家，開發有效及可持續發展的水資源管理方案。設立此獎項旨在表揚世界各地表現卓越及意念創新的水利工程項目。

渠務署一直致力推行各種可持續發展的防洪方案。「跑馬地地下蓄洪計劃」是香港首個結合「可調式溢流堰」(Movable Crest Weir) 及「數據採集與監控」(Supervisory Control And Data Acquisition (SCADA))系統的工程項目，能更有效地收集箱形暗渠內的溢流，減少蓄洪池體積，並同時配合淺缸設計以更有效地節省水泵的耗電量、建築成本和時間，做到防洪與環保兼備。

這亦是香港率先採用先進的水力數學模型技術的工程項目，同時以一維和二維的水力數學模型模擬排水管道網絡和地面徑流，再用「三維的計算流體力學」(Computational Fluid Dynamics)模型分析特定結構的水力性能，達至更精確的防洪工程設計。

是次獲獎，無疑是對本工程及工程團隊的一大鼓舞和肯定。本署在此再次感謝各界對本工程的支持和協助。本署定必繼續努力，務求把工程做到最好。

We are pleased to share with you that the **"Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme"** (HVUSSS) was awarded the Winner of the 2012 IWA Project Innovation Awards East Asia Regional Awards in Planning Category organized by International Water Association (IWA). IWA is a global organisation of water engineering tasked to connect water experts worldwide to lead the development of effective and sustainable approaches in water management. The Project Innovation Award Programme was established to recognise excellence and innovation in water engineering projects throughout the world.

The Drainage Services Department (DSD) was keen to identify a sustainable alternative to simply just "throwing more drains at the flooding problem". HVUSSS is Hong Kong's first application of "Movable Crest Weir" system with "Supervisory Control And Data Acquisition (SCADA)" to collect the excessive stormwater more effectively and hence resulting in a smaller size storage tank. The shallow tank design also allows less energy consumption and less time and cost for construction. The HVUSSS provides a sustainable solution which addresses both the needs for cost effective flood alleviation and environmental protection.

This project is also Hong Kong's first example of applying state-of-the-art hydraulic modeling techniques including 1-D and 2-D hydraulic models for drainage network and overland flow, as well as a 3-D "Computational Fluid Dynamics" model for analyzing and understanding hydraulic performance of particular parts of the hydraulic system. Hence, the hydraulic performance of the flood alleviation design could be greatly enhanced.

The award is certainly a recognition to the project and an encouragement to the project team. Please accept our sincere gratitude for the supports to this project. We will make our endeavours to see the project to its fruitful conclusion.

◀ 渠務署與顧問公司代表接受獎項
Representatives from the Drainage Services Department and consultants received the award